

E9 - Heart-Racing Logout

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Captain

Fall in!

[00:06] (Flashback) Soldier(A)

It's the king himself...

[00:12] (Flashback) King Deokk

You all have such strong, rugged features.

[00:15] (Flashback) King Deokk

I am now certain that you
can fulfill this mission.

[00:21] (Flashback) King Deokk

I expect nothing but the
best from all of you.

[00:24] (Flashback) Captain

On my very life, Your Majesty!

[00:43] Hem

Well, at least...

[00:46] Hem

we managed to find the wagon...

[00:50] Kamilto

Damn it! Damn it!

[00:51] Kamilto

Damn it!

[00:53] (Flashback) Yotsuya

We're only here to mess with
you in the name of revenge.

[00:58] Kamilto

I...

[01:00] Kamilto

I failed...

[01:03] Kamilto

I failed to live up to the
king's expectations!

[01:17] Kamilto

How will the king punish us

[01:19] Kamilto

when we report this miserable failure to him?

[01:26] Kamilto

The two of us must resign ourselves... to...

[01:31] Kamilto

H-Huh?!

[01:36] Kahvel

The king? Not quite.

[01:40] Kahvel

The one who'll be punishing you...

[01:46] Kahvel

is me.

[01:49] Kamilto

You're alive?!

[01:52] (Flashback) Toki

The part about Kahvel-san and her two men dying

[01:54] (Flashback) Toki

and the other two heroes falling in a hole was true...

[01:58] (Flashback) Toki

but everything from Yotsuya-kun's conversion to Arteros onward was a lie!

[02:03] Kamilto

I-It was... It was a lie?! How much?!

[02:06] Kamilto

Wait! How much of it was a lie?!

[02:10] Kahvel

Take up your weapon.

[02:19] Kahvel

Let me teach you one thing.

[02:25] Kahvel

The three Arteros followers are alive.

[02:28] Kahvel

The one in black clothes who burned up...

[02:30] Kahvel

was your man.

[02:53] Kahvel

Any last words?

[03:06] Kamilto

I wanted...

[03:09] Kamilto

I wanted to bring peace to the world!

[03:14] Kamilto

I wanted to bring peace to the wo—

[03:19] Kahvel

Oh, really?

[03:21] Kahvel

So you can only achieve peace
by killing my compatriots?

[03:27] Kahvel

In that case, we will never achieve peace

[03:30] Kahvel

until we have eradicated
every last one of you.

[05:07] King

Ah, so the force those three
were in charge of failed?

[05:13] King

What fools. They should have
just come straight home.

[05:17] DragonB

Shall we send a rescue team?

[05:20] King

Of course not. There are
only two survivors, yes?

[05:23] DragonB

I believe that is the prudent choice.

[05:27] DragonB

The greater problem is that

[05:28] DragonB

the heroes, who should be
neutral toward humanity,

[05:32] DragonB

have become our enemies.

[05:35] King

You believe it may become
necessary to fight the heroes?

[05:38] DragonB

I do.

[05:39] DragonB

If Kamilto, the fool that he is,

[05:41] DragonB

had only temporarily angered them,
it would not be an issue,

[05:45] DragonB

but we must consider the
worst-case scenario.

[05:48] King

Very well.

[05:49] King

Then begin researching
ways to kill the heroes.

[05:54] DragonB

Understood.

[06:04] Yotsuya

We don't know what the letter he sent said,

[06:07] Yotsuya

so there's no way to tell
if this was a success.

[06:09] Kahvel

That's true.

[06:11] Toki

I'd say it basically was, though.

[06:13] Toki

We rescued their captives and everything.

[06:16] Toki

Although our actual destination
is still a ways off...

[06:20] Toki

Huh?

[06:22] Yotsuya

So about the "goods"...

[06:25] Yotsuya

There are three things I want to try.

[06:27] Toki

Uh-huh...

[06:28] Toki

What's going on?

[06:30] Toki

Iu-san and the rest haven't moved...

[06:38] Merchant

Do I have cargo bound for Radodorbo?

[06:41] Merchant

No, I'm afraid not. I'm sorry.

[06:44] Shindou

I see.

[06:46] Hako

Thank you anyway.

[06:48] Shindou

Just when we'd finally found a merchant...

[06:51] Makuah

I looked around, but didn't see anything
else that looked like a shop.

[06:58] Shindou

If we just keep going and end up in
Radodorbo with no goods, the joke's on us.

[07:04] Hako

Actually... maybe not.

[07:08] Shindou

Huh?

[07:09] Hako

Makuah-san, there's something
I'd like to ask you.

[07:14] Makuah

Yes?

[07:18] Yotsuya

That's the last one.

[07:21] Toki

Are we really taking those with us?

[07:24] Yotsuya

They might be the goods we need.

[07:27] Toki

Yeah, but... to be honest, I don't want
to be on the same wagon as them...

[07:33] Toki

I mean, there's a little
kid with us, you know?

[07:35] Toki

I don't think it sets a good example...

[07:38] Belili

You don't need to worry about me.

[07:40] Belili

Is there anything I can help you with?

[07:43] Yotsuya

You only just woke up. Just rest, okay?

[07:47] Belili

Okay!

[07:49] Toki

So pure!

[07:52] Toki

*God, this is scary! The possibilities
of shota are just too infinite!*

[07:56] Toki

Scary!

[07:59] Toki

Uh, yeah... of course...

[08:02] Yotsuya

If you really don't want
to ride in the wagon,

[08:05] Yotsuya

want to take over driving
the horses for me?

[08:08] Toki

What? I can?

[08:09] Kahvel

Huh?!

[08:10] Toki

Huh?

[08:11] Kahvel

Oh, um... n-nothing.

[08:14] Kahvel

Please continue.

[08:21] Belili

Wow, really?

[08:23] Belili

Heroes really are amazing!

[08:26] Belili

I admire you!

[08:31] Belili

And you healed me, too! Thank you so much!

[08:35] Yotsuya

It's okay...

[08:41] Kahvel

Is something bothering you?

[08:43] Toki

Uh, no, nothing.

[08:46] Toki

Damn straight it's bothering me!

[08:49] Toki

Why did she sigh?!

[08:51] Toki

Wait, is she...

[08:56] Toki

actually into him?!

[08:58] Toki

*And she's sad because
she's not next to him?*

[09:01] Toki

Nah, no way. Couldn't be.

[09:10] Yotsuya

Since we're carrying more people now,

[09:12] Yotsuya

we need to take breaks more often.

[09:17] Kahvel

Great Hero, um... this may
not be the time, but...

[09:22] Yotsuya

What?

[09:25] Kahvel

N-Nothing! Never mind...

[09:30] Toki

Was she about to confess her love for him?!

[09:33] Toki

She totally was, wasn't she?!

[09:41] Kahvel

Oh, yes...

[09:43] Kahvel

At our current pace, we should reach our destination the day after tomorrow.

[09:47] Yotsuya

Got it.

[09:50] Kahvel

Our journey is almost over...

[09:57] Toki

What's that air of sorrow about her?!

[09:59] Toki

Is she regretting that she'll have to part ways with Yotsuya-kun soon?

[10:11] Toki

I guess even someone like Kahvel-san gets hesitant about confessing.

[10:16] Toki

Come to think of it, there was an event like this in WonSta...*

SIGN Tsubasa

SIGN *I love to see you working so hard for someone else, Onee-sama.*

[10:21] Toki

When you help a mob character confess,

[10:23] Toki

your affection level with Tsubasa-kun shoots up!

[10:27] Toki

Tsubasa-kun! I'll do my very best!

[10:29] Toki

I'm gonna get through this event successfully!

[10:35] Toki

Tsubasa-kun... Tsubasa-kyun...

[10:38] Toki

I wuv you! Oh, God, I told him! Me!

[10:39] Belili

Um, is she all right?

[10:42] Belili

The lady hero... She's swaying around...

[10:44] Toki

I hope I get to see you soon, Tsubasa-kyun...

[10:46] Yotsuya

Uh, yeah... She's fine.

[10:48] Yotsuya

That happens all the time with gamers.

[10:50] Belili

Oh...

[10:51] Toki

I'm getting all riled up...

[10:51] Yotsuya

*I can't wait to get back home
and play games, too...*

SIGN m 0 0 | 258 0 | 258 200 | 0 200

SIGN

SIGN ▶Omnivorous creatures used to
deliver messages.

▶Their homing instinct always guides them back home.
It can deliver messages to its own home, but not from
its home to anywhere else.

▶In rare cases, they have been known to stray from their flocks and be taken in as pets.

[11:08] Yotsuya

Switch seats?

[11:10] Toki

Yeah.

[11:11] Toki

*My butt hurts after sitting
on that horse for so long.*

[11:23] Toki

*I call it WonSta's Famous
"Get the Two Alone" Plan!*

SIGN Tsubasa

SIGN *Is it all right if I hold you until help comes?*

[11:32] Toki

*When the two of them are
alone in a tight space,*

[11:34] Toki

*it leads to the classic WonSta scene that
never fails to raise your affection level!*

[11:39] Toki

The two of them alone on a wagon,

[11:40] Toki

the time to say goodbye
drawing ever nearer...*

[11:43] Toki

It all means there's only one thing to do!

[11:48] Toki

You're sleeping?!

[11:50] Toki

I mean, I know you were up all night,

[11:52] Toki

*but don't you have something
more important to do?!*

SIGN Hoe

SIGN Sickle

[12:03] ---

m 0 0 | 180 0 | 180 80 | 0 80

SIGN Kitchen Knife

SIGN Cooking Tool> Overall Rank 2

Composition> Iron, wood

Effects> -20% sharpness when attacking
anything but plants or animals

Regeneration Time> 3 days

SIGN Pot

SIGN Hoe

SIGN Kama

SIGN Kitchen Knife

[12:03] ---

m 0 0 | 180 0 | 180 80 | 0 80

SIGN Kitchen Knife

SIGN Cooking Tool> Overall Rank 3

Composition> Iron, wood

Effects> -20% sharpness when attacking
anything but plants or animals
+100% strength when attacking
bone

Regeneration Time> 3 days

SIGN Chopper

SIGN Pot

SIGN Kitchen Knife

SIGN Chopper

[12:04] ---

m 0 0 | 180 0 | 180 80 | 0 80

SIGN Pot

SIGN Cooking Tool> Overall Rank 2

Composition> Iron

Effects> Rarely burns food even when
not coated with oil.

Regeneration Time> 5 days

SIGN Hoe

SIGN Kama

[12:09] Toki

Next is WonSta*'s Classic
"Shared Task" Plan!

SIGN Tsubasa

SIGN You can't cut the pumpkin?
Then let's cut it together.

[12:19] Toki

Trust deepens when two people
perform a task together!

[12:22] Toki

One touch makes the heart race!

[12:24] Toki

Yotsuya usually does the cooking alone,

[12:27] Toki

but just for today, Kahvel-san can...

[12:30] Kahvel

Great Hero!

[12:33] Kahvel

I found the perfect game!

[12:35] Kahvel

We'll have a grand feast tonight!

[12:38] Yotsuya

Whoa, it's huge!

[12:38] Belili

Oh, wow! It's so big!

[12:40] Yotsuya

You've done it again!

[12:41] Toki

Is that their shared task?

[12:43] Toki

Where'd those racing hearts go?

[12:46] Belili

Wow! You're so amazing!

[12:49] Yotsuya

You think so?

[12:51] Belili

Yes, I do!

[12:52] Yotsuya

But I'm really not...

[12:54] Belili

I wish I could be like you!

[12:56] Yotsuya

Seriously? Aw, thanks.

[12:58] Toki

If orthodox methods don't work...

[13:01] Toki

Go full yandere!

[13:06] Yotsuya

*We don't need to train in the
middle of the day, do we?*

[13:09] Toki

*B-But we don't have much time
left to learn from Kahvel-san!*

[13:15] Kahvel

We'll just do enough to help you digest.

[13:18] Kahvel

Come!

[13:20] Toki

*This is it! The WonSta plan that earned the
most mixed reviews in the game's history!*

SIGN Jaga

SIGN *I'll carve my feelings into you as a scar that'll never fade!*

[13:30] Toki

*The most controversial method in
WonSta, used by Jaga-sama...*

[13:36] Toki

*Kahvel-san can just carve her love into Yotsuya
to make sure she can leave with no regrets!*

[13:42] Toki

There is a form of love that can
only be expressed through combat!*

[13:46] Toki

Kahvel-san...

[13:48] Toki

Yandere was never really my thing,

[13:50] Toki

but this isn't so bad...

[13:52] Kahvel

All right, let's switch now.

[13:54] Toki

Huh?

[13:57] Toki

No! This isn't about me!

[14:00] Kahvel

You were the one who suggested we train!

[14:03] Toki

No! I don't wanna get cut up!

[14:05] Kahvel

Just a tiny little slice!

[14:06] Toki

Yotsuya! Why are you just gawking?!

[14:11] Toki

This is not working at all.

[14:14] Toki

Tsubasa-kun, comfort me!

[14:18] Toki

Tsubasa-kun...

[14:19] Bilili

Is she really all right?

[14:22] Yotsuya

Uh... I don't know anymore.

[14:25] Toki

I mean, if you set flags on a character,

[14:27] Toki

*you're supposed to have an event
ready so they can be retrieved!*

[14:29] Toki

So why is nothing happening?!

[14:33] Toki

This piece of shit game is so messed up!

[14:36] Toki

Put more hot guys in it!

[14:36] Yotsuya

Yeah, she must be fine if
she's able to complain.

[14:38] Toki

I want one who'll call me
"Onee-sama" at a time like this!

[14:40] Yotsuya

Getting mad takes a lot of energy.

[14:41] Toki

This game is just shit! Learn from *WonSta*!

[14:46] Shindou

Seriously, Kusue, good job noticing that.

[14:51] Shindou

There must be delivery companies that
transport cargo in this world, too.

[14:57] Hako

Yeah, this world made me jump straight
to the idea of merchants, at first,

[15:02] Hako

but normally, it'd be delivery
companies that transport cargo.

[15:07] Makuah

And it was just our luck that they
have a monthly delivery today.

[15:13] Shindou

Here they come!

[15:16] Shindou

And they've got cargo!

[15:18] Shindou

That's gotta be the one!

[15:20] Delivery Driver

Cargo bound for Radodorbo?

[15:23] Delivery Driver

Yes, I have some.

[15:24] Shindou

Yes!

[15:25] Shindou

If you don't mind, please allow us to escort you to Radodorbo.

[15:29] Delivery Driver

Well, I wouldn't mind that...

[15:32] Delivery Guard

Now, wait just a minute.

[15:34] Delivery Guard

Heroes or not, I don't need any competition.

[15:39] Shindou

We can't back down, either. Our lives depend on this.

[15:43] Delivery Guard

Well, then...

[15:46] Delivery Guard

I have no choice!

[15:58] Shindou

Well? No choice but to do what?

[16:10] Toki

I got myself all exhausted for nothing.

[16:13] Toki

Is Kahvel-san gonna be able to retrieve her flags?

[16:31] Kahvel

Great Hero...

[16:33] Kahvel

Do you have a moment?

[16:36] Yotsuya

Uh, sure.

[16:46] Yotsuya

You're not going to sleep?

[16:48] Kahvel

I don't need...

[16:52] Kahvel

No, you're right.

[16:54] Yotsuya

Uh-huh...

[17:00] Kahvel

Great Hero...

[17:02] Kahvel

Um, there's... there's...

[17:06] Kahvel

There's something I've been
wanting to tell you.

[17:11] Yotsuya

Okay...

[17:18] Kahvel

Thank you.

[17:21] Kahvel

For helping me avenge Bihmsberg.

[17:27] Kahvel

I'm deeply, deeply grateful.

[17:31] Yotsuya

Well, I was pissed off at them, too...

[17:39] Kahvel

I've wanted to say that all along,

[17:42] Kahvel

but it was difficult to
find the right timing.

[17:46] Kahvel

I feel better.

[17:48] Kahvel

Now I should sleep well tonight.

[17:55] Yotsuya

She's so dutiful.

[17:58] Toki

That was what she wanted to say?!

[18:02] Toki

Don't be so damn misleading!

[18:08] Delivery Driver

You really don't mind carrying
that stuff in your wagon?

[18:12] Shindou

Not at all.

[18:13] Shindou

We'll get it there no matter the cost.
You can rest easy.

[18:17] Delivery Guard

I can't believe I get
to travel with heroes!

[18:20] Delivery Guard

I'll learn so much from this!

[18:22] Hako

It's scary how much his attitude's changed.

[18:24] Shindou

Don't worry about it.

[18:26] Shindou

Off we go!

[18:36] Yotsuya

Since we'll reach Radodorbo
before the end of the day,

[18:38] Yotsuya

I'd like to review what we're
going to do upon arrival.

[18:42] Yotsuya

We've prepared three different cargos.

[18:45] Yotsuya

The first is...

[18:48] Yotsuya

the three condemned convicts.

[18:49] Yotsuya

If we get them to a church
where they'll be kept safe,

[18:52] Yotsuya

we might complete the quest.

SIGN ▶ Traverse 5% of the map (currently 4.83%)

SIGN ▶ Deliver the goods to Radodorbo

SIGN Time remaining: approx. 1 day, 15 hours

[19:01] Yotsuya

If not, we'll try the second...

[19:04] Yotsuya

the personal effects of the
dead kingdom soldiers.

[19:07] Yotsuya

If we can sell them or get
someone to accept them,

[19:10] Yotsuya

they might be counted as "the goods."

SIGN ▶ Traverse 5% of the map (currently 4.83%)

SIGN ▶ Deliver the goods to Radodorbo

SIGN Time remaining: approx. 1 day, 14 hours

[19:18] Yotsuya

And that leaves our third cargo.

[19:22] Toki

Those, huh?

[19:27] Shindou

At this pace, we should get there
with plenty of time to spare...

[19:32] Hako

But will helping to escort a
delivery man really be enough?

[19:38] Shindou

If it does work, then what did we go through all that for?

[19:42] Shindou

It just seems too easy.

SIGN ▶ Traverse 5% of the map (currently 4.83%)

SIGN ▶ Deliver the goods to Radodorbo

SIGN Time remaining: approx. 1 day, 13 hours

[19:45] Shindou

And we still have the other part of the quest.

[19:48] Hako

Considering our pace so far, that'll be a close call, too.

[19:55] Both

It's cleared?!

SIGN ▶ Traverse 5% of the map (currently 4.83%)

SIGN ▶ Deliver the goods to Radodorbo

SIGN Time remaining: approx. 1 day, 13 hours

[20:01] Toki

It's cleared!

[20:04] Yotsuya

So this was it.

[20:12] Maranba Soldier 2

To think the Kingdom of Deokk was carrying out such atrocities...

[20:17] Kahvel

If you'd like more evidence than what we've given you,

[20:21] Kahvel

go to the church.

The victims are being cared for there.

[20:25] Maranba Soldier 2

Very well.

[20:27] Maranba Soldier 2

We truly thank you for bringing us this information and stopping their plans.

[20:32] Maranba Soldier 2

But even if it serves as evidence...

[20:35] Maranba Soldier 2

You really don't need to bring severed heads next time.

[20:47] Toki

I never would've thought the kingdom soldiers' heads would be the right answer.

[20:51] Yotsuya

It may have met the conditions to be considered "the goods,"

[20:55] Yotsuya

but in the end, I guess it was
all up to how the Master felt.

[20:59] Shindou

Hey!

[21:02] Shindou

I'm so glad we found you!

[21:08] Shindou

In any case, we completed one quest.

[21:11] Shindou

Good job!

[21:13] Hako

That just leaves covering more of the map.

[21:15] Toki

We have a day and a half left.

[21:18] Yotsuya

Then...

[21:20] Three

Let's split up.

[21:27] Yotsuya

Wh-Why... do I feel like I've been
dumped by a girl I didn't ask out?

SIGN Heart-Racing Logout

SIGN To: Yotsuya Yuusuke

[23:29] Seiyuu

Do you... really think we
should stay like this?

[23:33] Seiyuu

Listen...

[23:35] Three

Let's split up.

[23:35] Yotsuya

Wait! I never asked you out!

[23:37] Yotsuya

Where are you even filming this?!

Revision #1

Created 2024-01-23 19:31:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:31:01 UTC by whimsee